

Odysseas Elytis

Ausgewählte
Gedichte

Bibliothek Suhrkamp

SV

Band 696 der Bibliothek Suhrkamp

Odysseas Elytis, mit dem Namen Alepoudelis 1911 in Heraklion auf Kreta geboren, einer ostionischen Familie entstammend und heute in Athen lebend, wurde 1978 mit dem Nobelpreis für Literatur ausgezeichnet. Mit Konstantin Kavafis und Giorgos Seferis zählt er zu den großen griechischen Lyrikern der Gegenwart. Seinen Ruhm als Lyriker als »Dichter des Widerstands«, begründete sein »Klage- und Trauergesang auf den verlorenen Leutnant in Albanien«; als sein Hauptwerk gilt das aus dem Jahr 1959 stammende hymnische Poem »To Axion Esti – Gepriesen sein«, das in Teilen von Mikis Theodorakis vertont wurde. Elytis ist in seiner Heimat als bedeutender Übersetzer der Werke Lorcas, Majakowskis, Paul Eluards, Rimbauds und von Brechts »Kaukasischem Kreidekreis« bekannt. Unser Band bringt Gedichte aus alten und neuen Gedichtsammlungen sowie vom Dichter für diesen Band ausgewählte jüngste Gedichte. »Weitblick offenen Geistes und sinnenkräftige Verbundenheit mit den Urgebärden des Lebens, magischer Surrealismus und ungebrochene hellenische Substanz«, schrieb Hans Rudolf Hilty, »vereint sich in dieser Lyrik zu schmerzlich leuchtenden Inbildern mediterraner Existenz.«

Odysseas Elytis
Ausgewählte Gedichte

Neugriechisch und deutsch
Ausgewählt und übertragen
von Barbara Vierneisel-Schlörb
und Antigone Kasolea
Mit einem Nachwort versehen
von Hans Rudolf Hilty

Suhrkamp Verlag

Vom Autor autorisierte Auswahl und Übersetzung

Es war nicht meine Absicht, eine dem deutschen Ohr leicht eingängige, ›gefällige‹ Wiedergabe, eine Umdichtung, vorzustellen, sondern einen der Urfassung streng folgenden Text, um von der ›elytischen Vision‹, eingebunden in seine besondere sprachliche Substanz, möglichst viel zu bewahren.
B. V.-Sch.

Erste Auflage 2016

Suhrkamp Verlag Berlin

© Suhrkamp Verlag Frankfurt am Main 1979

Alle Rechte vorbehalten, insbesondere das der Übersetzung,
des öffentlichen Vortrags sowie der Übertragung
durch Rundfunk und Fernsehen, auch einzelner Teile.

Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form
(durch Fotografie, Mikrofilm oder andere Verfahren)
ohne schriftliche Genehmigung des Verlages
reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme
verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

Printed in Germany

Umschlag: Willy Fleckhaus

ISBN 978-3-518-24033-5

Ausgewählte Gedichte

‘Ο χρόνος εἶναι γλήγορος ἴσκιος πουλιῶν
Τὰ μάτια μου ὀρθάνοιχτα μέσ’ στὶς εἰκόνες του

Γύρω ἀπ’ τὴν ὀλοπράσινη ἐπιτυχία τῶν φύλλων
Οἱ πεταλοῦδες ζοῦν μεγάλες περιπέτειες

Ἐνῶ ἡ ἀθωότητα
Ξεντύνεται τὸ τελευταῖο τῆς ψέμα

Γλυκεῖα περιπέτεια γλυκεῖα
‘Η Ζωή.

Die Zeit ist schneller Vogelschatten
Weit offen meine Augen in ihren Bildern

Um das tiefgrüne Glück der Blätter
Großes Erleben der Schmetterlinge

Während die Unschuld
Sich ihrer letzten Lüge entkleidet

Süßes Abenteuer süßes
Leben.

Ἐπέτειος

. . . even the weariest river
winds somewhere safe to sea!

Ἐφερα τὴ ζωὴ μου ὡς ἐδῶ
Στὸ σημάδι ἐτοῦτο ποὺ παλεύει
Πάντα κοντὰ στὴ θάλασσα,
Νιάτα στὰ βράχια ἐπάνω, στῆθος
Μὲ στῆθος πρὸς τὸν ἄνεμο
Ποῦ νὰ πηγαίνει ἓνας ἄνθρωπος
Ποὺ δὲν εἶναι ἄλλο ἀπὸ ἄνθρωπος
Λογαριάζοντας μὲ τὶς δροσιῆς τὶς πράσινες
Στιγμές του, μὲ νερὰ τὰ ὄραματα
Τῆς ἀκοῆς του, μὲ φτερὰ τὶς τύψεις του
Ἄ, Ζωὴ
Παιδιοῦ ποὺ γίνεται ἄντρας
Πάντα κοντὰ στὴ θάλασσα ὅταν ὁ ἥλιος
Τὸν μαθαίνει ν' ἀνασαίνει κατὰ κεῖ ποὺ σβήνεται
Ἡ σκιά ἐνὸς γλάρου.

Ἐφερα τὴ ζωὴ μου ὡς ἐδῶ
Ἄσπρο μέτρομα μελανὸ ἄθροισμα
Λίγα δέντρα καὶ λίγα
Βρεμένα χαλίγια
Δάχτυλα ἐλαφρὰ γιὰ νὰ χαϊδέψουν ἓνα μέτωπο
Ποιὸ μέτωπο
Κλάψαν ὅλη τὴ νύχτα οἱ προσδοκίες καὶ δὲν εἶναι πιὰ

Jährlich wiederkehrend

. . . even the weariest river
winds somewhere safe to sea!

Bis hierher hab ich mein Leben geführt
Bis hierher voller Kampf
Immer dem Meere nah
Jugend oben auf den Felsen
Brust an Brust mit dem Wind
Wohin der Weg eines Menschen
Der nur Mensch ist und nichts weiter
Dem aus der Frische der Natur seine grünen
Augenblicke werden, aus Wasser Visionen
Des Erlauschten – dessen Gewissen Flügel hat
O Leben
Eines Kindes, das zum Mann wird
Immer dem Meere nah
Wenn die Sonne ihn atmen lehrt dort
Wo der Schatten einer Möwe erlischt.

Bis hierher hab ich mein Leben geführt
Weißes Zählen schwarze Summe
Wenige Bäume und wenige
Feuchte Kiesel
Leichte Finger, eine Stirn zu streicheln
Wessen Stirn
Die ganze Nacht weinte die Erwartung

Κανείς δὲν εἶναι
Ν' ἀκουστεῖ ἓνα βῆμα ἐλεύθερο
Ν' ἀνατείλει μιὰ φωνὴ ξεκούραστη
Στὸ μουράγιο οἱ πρύμνες νὰ παφλάσουν
γράφοντας
Ἦνομα πιὸ γλαυκὸ μέσ' στὸν ὁρίζοντά τους
Λίγα χρόνια, λίγα κύματα
Κωπηλασία εὐαίσθητη
Στοὺς ὄρμους γύρω ἀπ' τὴν ἀγάπη.

Ἔφερα τὴ ζωὴ μου ὡς ἐδῶ
Χαρακιὰ πικρὴ στὴν ἄμμο πού θά σβύσει
– Ὅποιος εἶδε δυὸ μάτια ν' ἀγγίζουν τὴ σιωπὴ του
Κι ἔσμιξε τὴ λιακάδα τους κλείνοντας χίλιους
κόσμους
Ἄς θυμίσει τὸ αἷμα του στοὺς ἄλλους ἡλίους.
Πιὸ κοντὰ στὸ φῶς
Ἐπάρχει ἓνα χαμόγελο πού πληρώνει τὴ φλόγα –
Μὰ ἐδῶ στὸ ἀνήξερο τοπίο πού χάνεται
Σὲ μιὰ θάλασσα ἀνοιχτὴ κι ἀνέλεη
Μαδᾶ ἢ ἐπιτυχία
Στροβίλοι φτερῶν
Καὶ στιγμῶν πού δέθηκαν στὸ χῶμα
Χῶμα σκληρὸ κάτω ἀπὸ τ' ἀνυπόμονα
Πέλματα, χῶμα καμωμένο γιὰ ἴλιγγο
Ἐφαίστειο νεκρὸ.

Ἔφερα τὴ ζωὴ μου ὡς ἐδῶ

Niemand mehr
Niemand ist da
Kein freier Schritt hörbar
Keine frische Stimme vernehmbar
Mit dem Heck an der Mauer schreiben die Boote
Wiegend noch blauerer Namen in die Horizonte
Wenige Jahre wenige Wellen
Zärtliches Rudern
In den Buchten rings um die Liebe.

Bis hierher hab ich mein Leben geführt
Bittere Furche im Sand wird erlöschen
– Wer zwei Augen seine Stille berühren sah
Und ihren Strahl erfuhr, der tausend Welten
schließt
Erinnere sein Blut dann auch in anderen Sonnen
Noch näher dem Licht:
Es gibt ein Lächeln, das die Flamme bezahlt –
Doch hier wo das Land sich in Unwissenheit
verliert
An einem Meer so offen und erbarmungslos
Entlaubt sich das Glück
Strudelnde Flügel
Und Augenblicke, die sich der Erde verbanden
Harte Erde für den Ungeduldigen
Nackte Sohlen, schwankende Erde
Toter Vulkan.

Bis hierher hab ich mein Leben geführt

Πέτρα ταμένη στὸ ὑγρὸ στοιχεῖο
Πιὸ πέρ' ἀπ' τὰ νησιὰ
Πιὸ χαμηλὰ ἀπ' τὸ κῦμα
Γειτονιὰ στὶς ἄγκυρες
– Ὅταν περνᾶν καρίνες σκίζοντας μὲ πάθος
Ἐνα καινούργιο ἐμπόδιο καὶ τὸ νικᾶνε
Καὶ μ' ὅλα τὰ δελφίνια τῆς αὐγάζ' ἢ ἐλπίδα
Κέρδος τοῦ ἡλίου σὲ μι' ἀνθρώπινη καρδιά –
Τὰ δίχτυα τῆς ἀμφιβολίας τραβᾶνε
Μιὰ μορφὴ ἀπὸ ἀλάτι
Λαξεμένη μὲ κόπο
Ἐδιάφορη ἄσπρη
Ποὺ γυρνᾶει πρὸς τὸ πέλαγος τὰ κενὰ τῶν ματιῶν
της
Στηρίζοντας τὸ ἄπειρο.

Stein dem feuchten Element geweiht
Jenseits der Inseln
Tiefer als die Welle
Die Anker zu Nachbarn
– Wenn die Kiele der Schiffe ein neues Hindernis
Schmerzlich teilen und besiegen
Und mit all ihren Delphinen die Hoffnung
dämmert
Sonnenlohn in einem menschlichen Herzen –
Die Netze des Zweifels ziehen
Eine Gestalt aus Salz
Mühsam gemeißelt
Gleichgültig und weiß
Ihre Augenhöhlen stützen
Dem Meere zugewandt die Unendlichkeit.

Ἡ Μαρίνα τῶν βράχων

Ἔχεις μιὰ γεύση τρικυμίας στὰ χεῖλη – Μὰ ποῦ
γύριζες

Ὅλημερίς τὴ σκληρὴ ρέμβη τῆς πέτρας καὶ τῆς
θάλασσας

Ἄετοφόρος ἄνεμος γύμνωσε τοὺς λόφους

Γύμνωσε τὴν ἐπιθυμία σου ὡς τὸ κόκκαλο

Κι οἱ κόρες τῶν ματιῶν σου πήρανε τὴ σκυτάλη τῆς
Χίμαιρας

Ριγώνοντας μ' ἄφρὸ τὴ θύμηση!

Ποῦ εἶναι ἡ γνώριμη ἀνηφοριὰ τοῦ μικροῦ Σεπ-
τεμβρίου

Στὸ κοκκινόχωμα ὅπου ἔπαιζες θωρώντας πρὸς τὰ
κάτω

Τοὺς βαθειοὺς κυμαῶνες τῶν ἄλλων κοριτσιῶν

Τὶς γωνιὲς ὅπου οἱ φίλες σου ἄφηναν ἀγκαλιὲς τὰ
δουσομαρίνια.

-- Μὰ ποῦ γύριζες

Ὅλονυχτίς τὴ σκληρὴ ρέμβη τῆς πέτρας καὶ τῆς
θάλασσας

Σοῦλεγα νὰ μετρᾷς μεσ' τὸ γδυτὸ νερὸ τὶς φωτεινὲς
του μέρες

Ἀνάσκελη νὰ χαίρεσαι τὴν αὐγὴ τῶν πραγμάτων

Ἦ πάλι νὰ γυρνᾷς κίτρινους κάμπους

Μ' ἓνα τριφύλλι φῶς στὸ στῆθος σου ἠρωίδα
ἰάμβου.

Marina der Felsen

Auf den Lippen Sturmgeschmack – Wo warst
du bloß
Den ganzen Tag im harten Traum der Felsen und
des Meeres
Adlerbringender Wind entblößte die Berge
Und deine Sehnsucht bis auf die Knochen
Der Blick deiner Augen eilte chimärenhaft
Und überschäumte fröstelnd die Erinnerung!
Wo ist der vertraute Steig des kleinen September
Zur Roterde, wo du spieltest – den Blick gesenkt
In die tiefen Blaugärten der anderen Mädchen
Und die Ecken, wo deine Freundinnen Rosmarin
zu Sträußen banden.

– Wo warst du bloß
Die ganze Nacht im harten Traum der Felsen und
des Meeres
Ich riet dir, im nackten Wasser die leuchtenden
Tage zu zählen,
Dich rücklings der Dämmerung der Dinge zu
freuen
Oder wieder gelbe Fluren zu durchstreifen
Licht wie von Klee auf der Brust, iambische
Heldin.

Έχεις μιὰ γεύση τρικυμίας στὰ χείλη
Κι ἓνα φόρεμα κόκκινο σὰν τὸ αἷμα
Βαθειὰ μέσ' στὸ χρυσάφι τοῦ καλοκαιριοῦ
Καὶ τ' ἄρωμα τῶν γυακίνθων – Μὰ ποῦ γύριζες

Κατεβαίνοντας πρὸς τοὺς γιαλοὺς τοὺς κόλπους
μὲ τὰ βότσαλα

Ἦταν ἐκεῖ ἓνα κρῦο ἄρμυρὸ θαλασσόχορτο
Μὰ πιὸ βαθειὰ ἓνα ἀνθρώπινο αἴσθημα ποὺ μάτωνε
Κι ἄνοιγες μ' ἐκπληξῆ τὰ χέρια σου λέγοντας τ'
ὄνομά του

Ἄνεβαίνοντας ἀνάλαφρα ὡς τῆ διαύγεια τῶν
βυθῶν

Ὅπου σελάγιζε ὁ δικός σου ὁ ἀστερίας.

Ἄκουσε, ὁ λόγος εἶναι τῶν στερνῶν ἢ φρόνηση
Κι ὁ χρόνος γλύπτης τῶν ἀνθρώπων παράφορος
Κι ὁ ἥλιος στέκεται ἀπὸ πάνω του θηρίο ἐλπίδας
Κι ἐσὺ πιὸ κοντά του σφίγγεις ἓναν ἔρωτα
Ἔχοντας μιὰ πικρὴ γεύση τρικυμίας στὰ χείλη.

Δὲν εἶναι γιὰ νὰ λογαριάζεις γαλανὴ ὡς τὸ κόκ-
καλο ἄλλο καλοκαίρι

Γιὰ ν' ἀλλάξουνε ρέμμα τὰ ποτάμια
Καὶ νὰ σὲ πᾶνε πίσω στὴ μητέρα τους
Γιὰ νὰ ξαναφιλήσεις ἄλλες κερασιές
Ἦ γιὰ νὰ πᾶς καβάλλα στὸν μαῖστρο

Στηλωμένη στοὺς βράχους δίχως χτές καὶ αὔριο

Auf den Lippen Sturmgeschmack
Und ein Gewand rot wie Blut
Tief im sommerlichen Gold und im
Duft der Hyazinthen – Wo bist du nur gewesen

Dort unten zwischen Strand und Bucht und
Kieseln
War kühles herbes Meergras
Doch tiefer noch ein menschliches Gefühl,
das blutete
Stauend hobst du deine Hände und nanntest
seinen Namen –
Kamst leicht wieder nach oben,
Wo in durchsichtiger Tiefe dein
eigener Seestern strahlte.

Höre, das Wort ist die Einsicht des Alters
Und die Zeit ein sonderbarer Bildner
des Menschen
Über ihm die Sonne, Gewalt der Hoffnung
Und du, noch näher, umfängst die Liebe
Bitteren Sturmgeschmack auf den Lippen.

Nie wieder wirst du sommerliche Bläue so tief
fühlen,
Daß Ströme ihre Wege ändern
Um dich zurückzuführen ihrer Mutter zu
Daß du noch einmal Kirschen küßt
Oder der Nordwind dich auf seinen Rücken nimmt

Στοὺς κινδύνους τῶν βράχων μὲ τὴ χτενισιὰ τῆς
θύελλας
Θ' ἀποχαιρετήσεις τὸ αἶνιγμά σου.

Auf die Felsen gestützt ohne Gestern und Morgen
Auf die Gefahren der Felsen, Sturm im Haar
Wirst du von deinem Rätsel Abschied nehmen.